



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

钢铁是怎样炼成的

【苏联】尼·奥斯特洛夫斯基 / 著 吴兴勇 / 译



CSS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



钢铁是怎样炼成的

[苏联]尼·奥斯特洛夫斯基/著 吴兴勇/译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏) 奥斯特洛夫斯基著; 吴兴勇译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2013. 6

ISBN 978 - 7 - 5358 - 9331 - 4

I. ①钢… II. ①奥… ②吴… III. ①长篇小说—苏联
IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 104813 号

责任编辑: 聂 欣

装帧设计: 陈 筠

质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731 - 82196340 82196334 (销售部)

0731 - 82196313 (总编室)

传 真: 0731 - 82199308 (销售部)

0731 - 82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 10.75

版 次: 2013 年 6 月第 1 版 印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



作者小传

尼·奥斯特洛夫斯基(1904—1936),苏联作家。尼·奥斯特洛夫斯基于1904年9月29日出生于一个普通的乌克兰家庭。1930年,他用自己的经历作素材,以顽强的意志开始创作长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。小说获得了巨大成功,受到同时代人的真诚而热烈地称赞。1934年,奥斯特洛夫斯基被吸收为作家协会会员。1935年底,苏联政府授予他列宁勋章,以表彰他在文学方面的创造性劳动和卓越的贡献。1936年12月22日,由于重病复发,奥斯特洛夫斯基在莫斯科逝世。

译者小传

吴兴勇,字魏生,1939年生,湖南邵阳人,湖南社会科学院研究员。1960年毕业于中山大学,受教于陈寅恪等享誉海内外的一流教授。在文学和哲学方面颇有建树,并精通俄语和英语,译著颇多。

钢铁是怎样炼成的

翻译专家委员会(按姓氏笔画排序):

王 汶	韦 苇	石琴娥	叶荣鼎
孙法理	许 钧	任溶溶	刘星灿
朱自强	李之义	杨武能	杨静远
芮渝萍	郑海凌	姚锦清	柳鸣九
舒 伟			

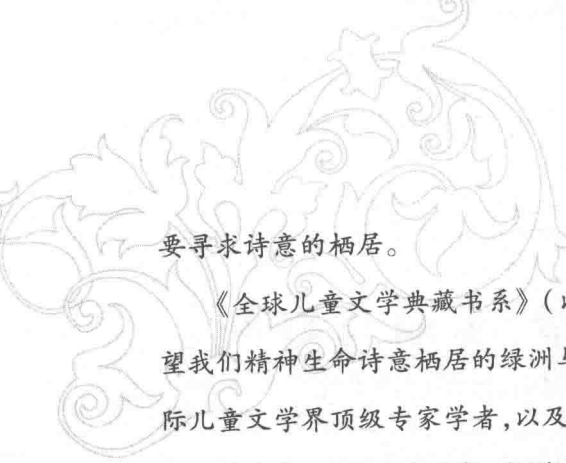


生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等,虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便,但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典,阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度,但可以拓宽人生的宽度,尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学,如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽,如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽:文学是这样一种景观,它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界,创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻。他用了一个形象的比喻:文学是国民精神前进的灯火。是的,文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝,是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学?根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火,在于人类的本真生存方式总是



要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》(以下简称《典藏书系》)正是我们希望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者,以及国际儿童读物联盟(IBBY)等组织的负责人,共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品;同时又由国内资深翻译专家教授,共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例,为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势。《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品,这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度,是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时,《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然,《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望,通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合,真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野,在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁,博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题,古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现

代主义等不同流派,英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中,寻找到契合本心的诗意栖居,实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会,鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上,提供经典,解析经典,建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的,儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露,是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血,集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系,带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣,愿你们的青春和生命更加美丽,更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

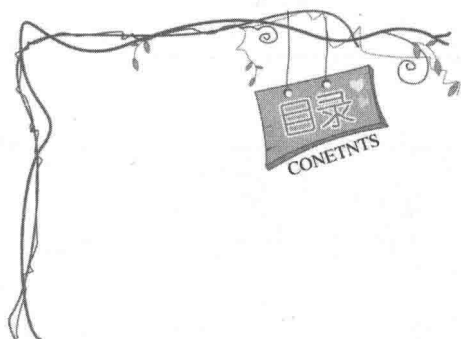
2007年9月18日

入选理由

《钢铁是怎样炼成的》是苏联作家尼·奥斯特洛夫斯基所著的一部长篇小说，于1933年写成。讲述保尔·柯察金从一个不懂事的少年到成为一个忠于革命的布尔什维克战士，再到双目失明却坚强不屈创作小说，成为一块坚强钢铁（是指他的精神）的故事。这是一部享有世界声誉的小说，在国内更是为大家所熟知。

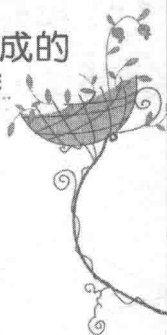
这部带有自传味道的小说，它赞扬了在绝望的命运中仍坚强不屈，向命运挑战的精神，鞭挞了那些只会作威作福的资本家与资本主义社会的丑陋，表现出了作者所代表的当时无产阶级对受压迫命运的抗争精神，不向命运低头的革命精神。更重要的是告诉我们的年轻人，命运是掌握在自己手中的，只要自己不屈服，那就可以创造奇迹。





 第1章		001
 第2章		028
 第3章		055
 第4章		095
 第5章		119
 第6章		144
 第7章		195
 第8章		237

 第9章	276
 附注	298
 主要人物表	320
 次要人物表（一）	322
 次要人物表（二）	324
 阅读指导	328



第1章

“过节以前你们当中上我家回答功课的，都站起来！”

说话的是一个面部皮肤松弛的长者，身穿长袍^①，脖子上挂着厚重的十字架，十分威严地看着全体学生。

四个男孩和两个女孩从凳子上站起来，这时长者的两只小眼睛射出凶恶的光，仿佛能把六个学生从头到脚刺穿。孩子们胆怯地望着这个穿长袍的长者。

这个长者是个神父，名叫瓦西里，他朝两个女生挥挥手：“你们坐下。”

她们赶紧坐下，如释重负地嘘了一口气。

^① 这是一种东正教僧侣穿的窄腰肥袖长袍。



他的目光集中在四个男孩的身上。

“到这儿来，亲爱的宝贝！”

瓦西里神父站起身来，挪开椅子，一步步迫近挤成一堆的男孩们。

“你们这些卑鄙的家伙，谁会抽烟？”

四个男生小心翼翼地齐声回答：

“神父，我们不会抽烟。”

“你们这群坏蛋，都说不会抽烟，那么是谁往面团里撒烟末的？真的不会抽烟吗？我们马上就可以见分晓！把口袋翻过来。噫，没听见我的话吗？翻过口袋来！”

三个男孩开始在自己的口袋里掏摸，将掏出来的东西一一摆放在桌子上。

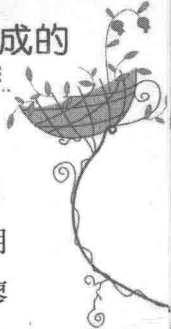
神父仔细检查每个孩子的口袋，想在线缝中寻找烟丝的碎屑，但他什么也没找到，便转向第四个孩子。这个男孩长着一双黑眼睛，穿着灰色衬衣和蓝色裤子，膝盖上打着补丁。

“你干吗像木偶似的站着不动？”

这黑眼睛的男孩心头隐藏着恨意，看了神父一眼，压低声音说：“我没有口袋。”说着，伸手摸摸缝死了的袋口。

“哼，没有口袋！你以为这么一来，我就查不出糟蹋面团的恶作剧是谁干的吗？你以为这一次又可蒙混过关，继续赖在学校里不走吗？不，小宝贝，这次我不能饶恕你。上次你母亲苦苦哀求，我才把你留下，这回可到头了。赶快离开这个班级吧，滚吧！”说着，他使用劲揪住男孩的耳朵，把他推到走廊





里，随手关上门。

教室里鸦雀无声，学生们被吓得蜷缩在座位上。谁也不明白，保尔·柯察金为什么被撵出学校。只有保尔的好朋友谢廖日卡是这件事的见证人。那天，他们六个考试不及格的学生去神父家补考，在厨房里等候，他亲眼看见保尔将一撮黄花烟草^①撒在神父家准备做复活节蛋糕的面团上。

被逐出教室的保尔坐在最下面的一层台阶上，心中思前想后，很不是滋味。他感到自己无面目回家见母亲，母亲对他自然很关爱，但母亲也够辛苦的了，她在一个消费税视察官家中当厨娘，每天从早忙到晚，他怎么好意思将这事向母亲说呢。

泪水哽住了保尔的喉咙。

“现在我该怎么办呢？全怪那个该死的神父。可我干吗撒烟末呢？是谢廖日卡唆使我干的。他说：‘咱们给这有害的毒蛇撒点作料。’于是，我们便将烟末撒在面团上。可现在谢廖日卡没事，我却说不定会被开除。”^[附注1]

他早就对瓦西里神父怀有敌意，事情还得从头说起：有一次，他在学校里跟同学列夫丘科夫·米什卡打架，任课教师罚他留校，不准回家吃午饭，但又生怕他一个人在空荡荡的教室里淘气，便领他到二年级的教室里和年龄较大的学生们一起听课。保尔在后面的凳子上坐了下来。

那个高年级的教师是一个瘦子，穿着黑上衣，正在跟学生

① 又称山烟，马合烟，是一种下等烟草。

们讲地球和天体。保尔不听则已，一听吃惊得目瞪口呆，原来地球已经存在好几百万年了，而天上闪烁的星星原来也有地球这么大。他越听越觉得心中充满了疑团，他真想站起来说：“老师，这跟圣经上说的完全两样呀。”但是他怕挨罚，不敢问^①。

保尔的圣经课成绩不错，神父平时总是给他五分^②。祈祷文和新旧约他都背得烂熟。他爱听创造世界的故事，对上帝哪一天创造了哪一种东西他如数家珍。因此，他打算请瓦西里神父解答他心里的疑团。在下次上圣经课的时候，神父刚一坐下，保尔就举起手来，一得到允许，他就站起来说：

“神父，为什么高年级的老师说，地球已经存在了好几百万年了，不像圣经上说的五千年……”话犹未完，瓦西里神父就大声吼叫起来，他只好慢慢坐下。

保尔还没来得及申辩，神父已经揪住他的两只耳朵，把他的头往墙上撞。一分钟后，挨了一顿毒打又饱受惊吓的他已经被神父推到走廊上去了。

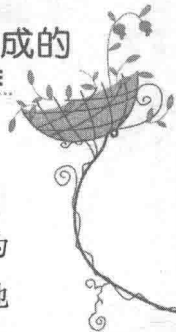
回到家，又遭到母亲的打骂。

第二天妈妈到学校去，恳求瓦西里神父让她的儿子回校读书。打那以后，保尔恨透了神父，既恨又怕。他生性不能容忍对他稍加侮辱的任何人，当然也不会忘记神父没来由的这顿毒

① 原稿中有：“保尔也信教，他母亲是个教徒，常向他讲圣经上的道理。他坚信世界是上帝创造的，而且不是几百万年，而是不久前的事。”后来删去。

② 俄国实行五分制，五分是满分。





打。他把仇恨埋在心里，不显露出来。

后来这男孩又一再受到瓦西里神父的歧视和凌辱，往往为了鸡毛蒜皮的小事，就被撵出教室；有时好几个星期天天罚他站墙角，而且从来不问他功课。这样一来，他不得不在复活节前跟别的几个功课不及格的同学一道到神父家去补考。他们在厨房里等候的时候，他就把一撮烟末撒在用来做复活节的奶渣甜糕的面团上。

谁也没看见这件事，但是神父马上就猜出是谁干的。

……下课了，孩子们全都拥到场院里，围住保尔，问这问那。他脸孔铁青，无语对答。谢廖日卡没有从教室里出来，他内心有愧，可又想不出任何办法来帮助朋友。

从教师办公室的一扇打开的窗户里，校长叶夫列姆·瓦西里耶维奇探出头来，他那沉重严肃的声音使保尔直打战。

“让柯察金马上到这儿来！”他呼喊道。

于是，保尔怀着一颗怦怦直跳的心，朝教师办公室走去。

车站餐厅的老板是个中年以上的人，苍白脸，长着一双失去神采的淡色眼睛，他朝站在旁边的保尔瞥了一眼。

“他多大年龄？”

“12岁。”做母亲的连忙回答。

“好吧，我留下他干杂活。先说好条件：每月工钱八卢布，干活的日子包饭，干一个昼夜，回家歇一个昼夜，可不准

偷东西。”

“看你说到哪儿去了！他手脚干净，决不会偷东西，我敢担保。”母亲慌忙说道。

“那好，让他今天就开始干活。”老板吩咐说，转身叫那个和他一起站在柜台后面的女售货员：“济娜，领这个男孩到洗碗间去，告诉弗罗霞，让他顶替格里什加干活。”

女售货员放下正在切火腿的刀子，向保尔点点头，就穿过拥挤的餐厅，颇费力地走近通往洗刷间的侧门。保尔跟在他后面。他母亲三步当两步地和他们走在一起，匆忙细声叮咛说：

“你，帕夫卢什卡，亲爱的，干活可得卖力气啊，千万别再因自己的行为受人凌辱！”

她停下脚步，以忧郁的目光送走了儿子，然后向大门口走去。

洗碗间的工作够紧张的了：待洗的盘碟和刀叉堆积如山，都摆放在一张大桌子上。几个女工使用搭在肩头的毛巾，手脚麻利地在擦洗这些餐具。

一个火红色头发的小伙子，年龄比保尔稍大，头发仿佛从未梳理过，蓬松而散乱，正在忙着对付两个大茶炉。

洗碗碟的大锅里的水不停地沸腾着，使得整个屋子都充满蒸气，保尔刚进来的时候，连女工们脸上的五官都分辨不清楚。他有点手足无措，呆立在那儿，不知该干什么，也不知道什么地方是他该站的位置。

女售货员走到一个忙着洗碗的女工跟前，抓住她的肩膀，

